

# CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LA ARTESANÍA DEL HIERRO



El Centro de Interpretación de la Artesanía del Hierro se encuentra en Rozadas a 7 Km. del núcleo de Boal tomando la carretera AS-22.

Existe servicio de interpretación guiada y cuenta con una ruta etnográfica complementaria.

Texto: José Manuel Prieto Fernández del Viso

Xuan F. Bas Costales

Fotos: Alfredo González Fernández.

Traducción: Dena Ellen Cowan.

Depósito Legal: AS-2897/08

Diseño y Maquetación: Cares N-VI

*The Iron Crafts Interpretation Centre is placed in Rozadas, 7 Km. from the town of Boal, via the AS-22.*

*There are guided tours and a complementary ethnographic route.*

## **El Centro de Interpretación de la Artesanía del Hierro**

Durante siglos la industria del hierro fue uno de los pilares de la economía del concejo de Boal, cuando cientos de boaleses vivieron del trabajo de ese metal. Sin embargo, la llegada de la mecanización supondría el progresivo abandono de una actividad que prácticamente ha desaparecido. Para evitar este olvido, recordando la importancia que tuvo en su momento, se ha creado en la antigua escuela de Rozadas el Centro de Interpretación de la Artesanía del Hierro.

## **The Iron Crafts Interpretation Centre**

*For centuries, the iron industry was among the pillars of the economy of the county of Boal, for hundreds of its inhabitants made their living with this metal. However, mechanization led to the progressive abandonment of an activity that has all but disappeared. To avoid this oblivion, in remembrance of the significance it had in its day, the Iron Crafts Interpretation Centre has been founded in the former schoolhouse in Rozadas.*



## La artesanía del hierro en Boal.

La fabricación artesana de clavos y tachuelas de hierro, así como su posterior comercialización, constituyó en Boal una actividad fundamental a lo largo de los siglos XVIII y XIX. El Diccionario de Pascual Madoz señalaba, a mediados del siglo XIX, que los *naturales de Boal se dedican especialmente a la fabricación de clavazones, para lo cual tienen el yunque y oficina dentro de las casas de su habitación*. En el siglo XVIII, el sistema productivo de la industria del hierro en Boal consistía en una ferrería, ocho mazos y ciento noventa herreros.

## Iron crafts in Boal

The manufacture and trade of wrought iron nails and tacks were major activities in Boal throughout the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. In the mid 19<sup>th</sup> century, the Pascual Madoz dictionary indicated that the primary occupation of the natives of Boal is the manufacture of nail sets, for which they have anvils and workshops inside their homes. In the 18<sup>th</sup> century, the productive system of the iron industry in Boal consisted of an ironworks, eight water-driven forge-hammers and a hundred and ninety blacksmiths.



Forja para trabajo del hierro.  
The forge, where iron was crafted



Algunos útiles de hierro elaborados en las fraguas.  
Many iron tools made in forge.

## La ferrería de Froseira

La ferrería de Froseira, en funcionamiento hacia 1750, estaba vinculada a la Casa de Berdín, consta del edificio de la ferrería, una casa de dos plantas y un mazo, situado unos quinientos metros río abajo. Esta ferrería llegó a producir entre ochocientos y mil quintales al año de hierro, una de las de mayor producción de Asturias en esa época. Esta producción de hierro era transformada en los mazos en varilla de hierro, la cual, era convertida en diferentes tipos de clavos por los herreros en sus fraguas.

## The ironworks at Froseira

The ironworks at Froseira, which functioned around 1750, was linked to the House of Berdín. It consisted of the two-storey ironworks building and a water-driven forge-hammer, located some 500 metres downriver. At its peak the ironworks produced between eight hundred and a thousand quintals (a quintal weighed a hundred pounds), and was among the major producers in Asturias at the time. The iron produced was transformed by the hammers into rods, which, in turn, the blacksmiths converted into different types of nails in their smithies.





Maqueta de la Fonería de Froseira.  
Model of the ironworks at Froseira.

## Los claveros

Los herreros que trabajaban en Boal se dividían en dos grupos: los de clavo menudo, la gran mayoría, y los de obra mayor, dedicados a fabricar calderas, sartenes y otros utensilios domésticos. Durante la primera mitad del XIX la fabricación del clavo fue todavía una actividad pujante en el concejo, si bien desde mediados de siglo entrará en una franca decadencia. De este modo, en 1907 sólo funcionan en Boal nueve talleres de hacer clavo y a lo largo del siglo XX la artesanía fue perdiendo vigor en el municipio, hasta que recientemente se jubilaron los últimos claveros.

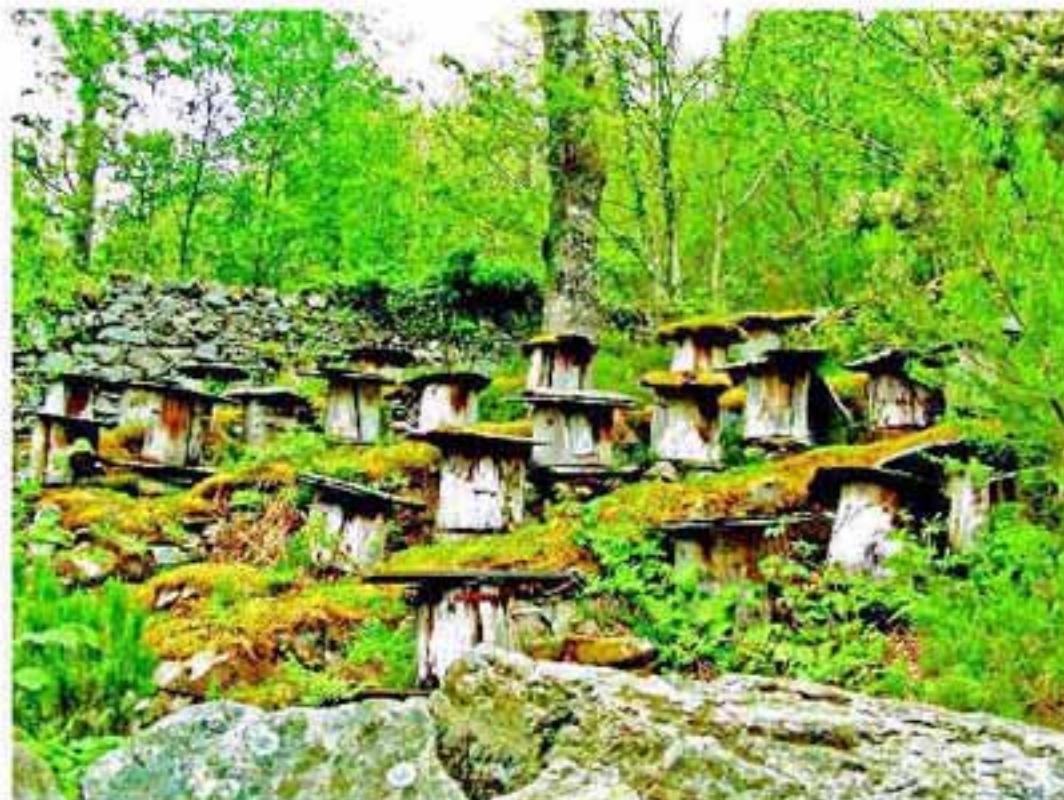
## The nail-makers

Most of the blacksmiths who worked in Boal made small nails. The rest made larger items, such as cauldrons, pans and other domestic utensils. During the first half of the 19<sup>th</sup> century nail-making was still a thriving activity in the county, but after that it fell into outright decline. By 1907, there were only nine nail-making workshops left in Boal and over the course of the 20<sup>th</sup> century craftsmanship waned more and more until the last nail-makers recently retired.



## La ruta y la colección etnográfica de Rozadas

La visita al Centro de Interpretación de la Artesanía del Hierro puede ser completada recorriendo la Ruta Etnográfica de Rozadas o ruta de los molíos, cortíos y calieiros, que nos acerca a un imponente paisaje de bosque caducifolio en la zona del Bao Veyo. En ella se pueden observar en su contexto original diferentes elementos característicos de la etnografía de la zona. Asimismo, resulta muy interesante la Colección Etnográfica de Rozadas, de carácter privado, que se encuentra expuesta en una antigua casa de labranza muy cercana al Centro de Interpretación.



El cortín, sistema de protección de las colmenas frente a los animales.  
The cortín, a system to protect beehives from animals.

## The ethnographic route and collection in Rozadas

A visit to the Iron Crafts Interpretation Centre can be rounded off by taking the Rozadas Ethnographic Route, otherwise referred to as the route of the molíos, cortíos y calieros (mills, apiaries and lime ovens), which leads to an impressive deciduous forest in the Bao Veyo area. Along this route traditional elements of the cultural heritage of the area can be observed in their original context. Also very interesting is the private Ethnographic Collection of Rozadas, which is on exhibit in an old farmhouse very near the Interpretation Centre.



Molino hidráulico tradicional.  
Hydraulic traditional mill.





FUNDACIÓN  
PARQUE HISTÓRICO  
del NAVIA  
EL HOMBRE EN LA NATURALEZA  
[www.parquehistorico.org](http://www.parquehistorico.org)

GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

FUNDACIÓN  
**PARQUE HISTÓRICO**  
**del NAVIA**

EL HOMBRE EN LA NATURALEZA



[www.parquehistorico.org](http://www.parquehistorico.org)